



Universidad de Jaén

I JORNADAS *in* LÉXICO

El diccionario, herramienta didáctica para la enseñanza-aprendizaje de las variedades lingüísticas en Español como Lengua Extranjera (ELE)

Narciso Contreras
ncontrer@ujaen.es

UJa.es



Objetivos:

1. Reflexionar sobre las variedades del español y el modelo lingüístico en el aula de ELE
2. Presentar recursos para su enseñanza: corpus lingüísticos, diccionarios en línea, otros materiales accesibles principalmente a través de Internet
3. Presentar diversas actividades para trabajar la variación lingüística del español mediante el diccionario: [Plataforma de autoaprendizaje para Lengua Española desarrollada en la Universidad de Jaén](#)



LENGUA



DIASISTEMA



conjunto de
VARIEDADES



manifestaciones lingüísticas
que responden a diversos

FACTORES



TIEMPO: variedades diacrónicas (estados de lengua)
ESPACIO GEOGRÁFICO: variedades diatópicas (dialectos...)
FACTORES SOCIALES: variedades diastráticas (niveles o sociolectos)
FACTORES SITUACIONALES: variedades diafásicas (estilos y registros)



NADIE HABLA ESPAÑOL

(Coseriu, 1981: 307)

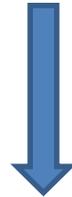
“el español, como lengua histórica «no se habla» [...]”

“[...] no se realiza, en el hablar, en cuanto tal y de modo inmediato, sino sólo a través de una u otra de sus formas determinadas en sentido diatópico, diastrático y diafásico”

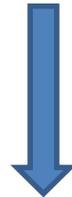
**HABLAMOS
FORMAS DETERMINADAS (VARIEDADES)
DE ESPAÑOL**



Variación/variedades



**Enseñanza-aprendizaje ELE
(competencia comunicativa)**



Determinación del modelo de lengua



¿qué, cuándo, cómo, quién enseña(r)?



Modelos lingüísticos

1. Variedad prestigiosa (correcta)
2. Lengua general, lengua común, lengua/variedad estándar, español neutro, español internacional...
3. Variedad más cercana al uso natural del alumno



Modelos lingüísticos

Variedad prestigiosa (correcta)

VALDÉS: [...] y muy bien devéis aver mirado el Vocabulario de Librixa, pues dezís esso.

PACHECO: ¿Cómo? ¿No os contenta?

VALDÉS : ¿Por qué queréis que me contente? ¿Vos no veis que, aunque Librixa era muy doto en la lengua latina, que esto nadie se lo puede quitar, al fin no se puede negar **que era andaluz, y no castellano, y que scrivió aquel su Vocabulario con tan poco cuidado que parece averlo escrito por burla?** [...].



Modelos lingüísticos

Variedad prestigiosa (correcta)

PACHECO: En esso yo poco m'entiendo. Pero, en qué lo veis?

VALDÉS: En que, dexando aparte la ortografía, en la qual muchas vezes peca en la declaración que haze de los vocablos castellanos, en los latinos se engaña tantas vezes que sois forçado a creer una de dos cosas: o que no entendía la verdadera sinificación del latín (y ésta es la que yo menos creo) o que **no alcançava la del castellano, y ésta podría ser, porque él era de Andalucía, donde la lengua no stá muy pura.**

Diálogo de la lengua de Juan de Valdés (s. XVI)



Propuesta de modelo lingüístico (Coseriu, 1962)

HABLA

✓ Realización concreta

✓ Hecho individual

✓ También colectivo

(El lenguaje = herramienta de comunicación social)



Propuesta de modelo lingüístico (Cosseriu, 1962)

NORMA

- ✓ Lo común de las realizaciones personales de un grupo social
- ✓ Sistema de realizaciones obligadas
- ✓ Imposiciones sociales y culturales
- ✓ Español = plurinormativo



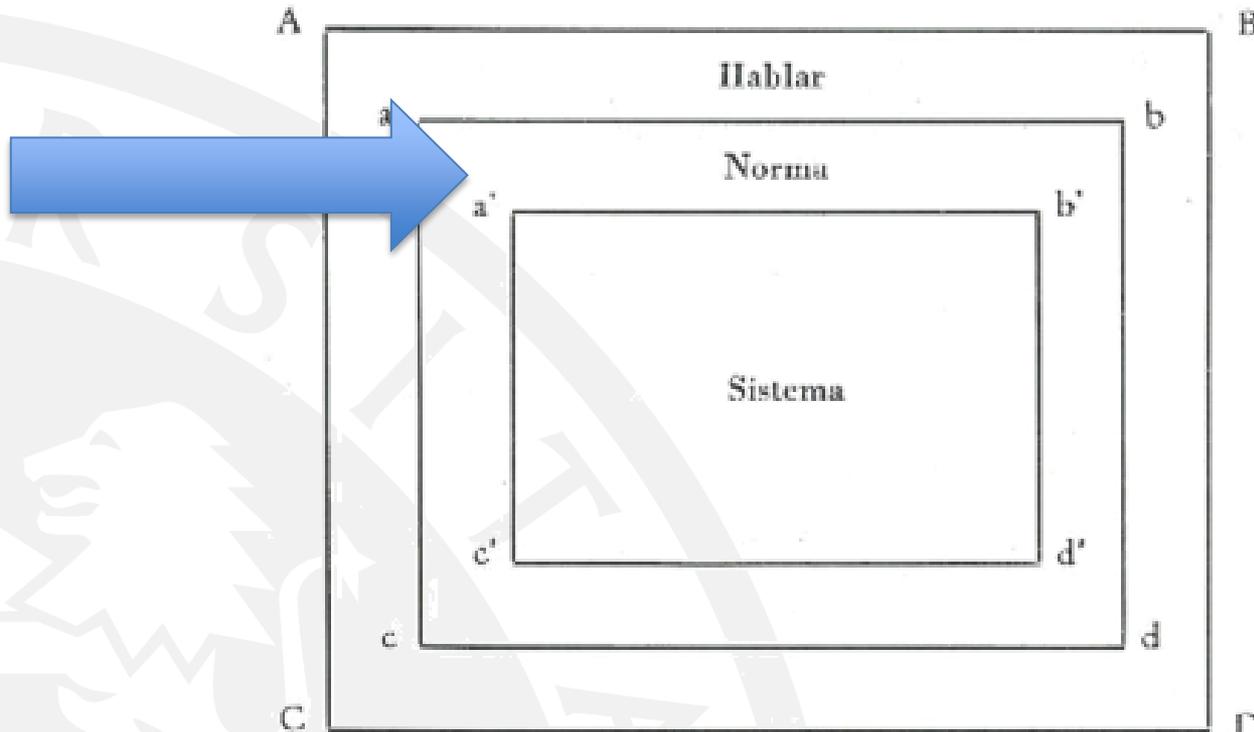
Propuesta de modelo lingüístico (Coseriu, 1962)

SISTEMA

- ✓ Conjunto de elementos que todos los hablantes poseemos
- ✓ Conjunto de posibilidades que admite infinitas realizaciones



Modelo lingüístico



(Coseriu, 1962)

Propuesta de modelo lingüístico (NORMA CULTA)

- “Lo general y común de las realizaciones en el habla de cada individuo”
- Plurinormativo: necesidades de los alumnos, selección de la más cercana al uso natural
- Variedad culta en cada norma (homogeneidad)



Propuesta de modelo lingüístico (NORMA CULTA)

variedad central
+
variedades periféricas
(Andión, 2003)

“transcurrir transversalmente a otras variedades”
Martín Peris (2001: 134)



Diccionario = herramienta

[...]

lengua hablada

+

nivel diatópico

+

nivel diastrático

+

nivel diafásico



Universidad
de Jaén

**¿USAMOS EL
DICCIONARIO?**



Inicio

- Sobre nosotros
- INVESTIGACIÓN
- Contáctanos
- Nuestro equipo
- Artículos de divulgación
- PUBLICACIONES
- Novedades
- Calendario de eventos
- El SLH colabora con la RED
- CHARTA
- El SLH colabora con ELex (Rev. Estudios de lexicografía)
- ENRÉDATE. DICCIONARIO TEMÁTICO INFANTIL
- ¿USAMOS EL DICCIONARIO? Open Data 2016**

Buscar en el sitio

Contacto

Seminario de Lexicografía

Seminario de Lexicografía Hispánica HUM 922

[Inicio](#) > ¿USAMOS EL DICCIONARIO? Open Data 2016

¿USAMOS EL DICCIONARIO? Open Data 2016

Ya está disponible de forma libre *¿Usamos el diccionario? Plataforma de autoaprendizaje para la Lengua Española (2013-2016)*.

Al navegar por la plataforma de autoaprendizaje podrás acercarte al estudio completo de la lengua española, desde una perspectiva sincrónica y una perspectiva diacrónica, al tiempo que también se atiende a las distintas variedades lingüísticas.

La plataforma permite un acercamiento didáctico al conocimiento de la lengua, pero no presenta la realidad de ésta en su conjunto total, sino que su conocimiento nos llega a través una base de análisis lingüístico básica, esto es, el diccionario.

Con ello se supera la especificación y exclusividad temática de los manuales de estudio y se presenta, de este modo, como un recurso útil tanto para el estudiante de lengua materna, como para el estudiante de español como lengua extranjera.

La plataforma de autoaprendizaje:

- te ofrece una herramienta útil de descripción y conocimiento lingüístico con materiales diseñados para adquirir las destrezas lingüísticas previstas
- contiene un material multimedia vario, centrado especialmente en la modalidad de aprendizaje por tareas focalizadas en el diccionario monolingüe
- pone a tu alcance un medio motivador mediante una serie de recursos informáticos para facilitar y/o mejorar el desarrollo de tareas y situaciones de aprendizaje
- en el plano de actuación es el ordenador el que desempeña la función de tutor, lo que sirve de apoyo y fomento de la independencia
- el formato multimedia facilita el monitoreo, así como la continua supervisión de que la tarea está puesta en acción y se progresa paulatinamente
- la enseñanza se adapta a las características personales de los alumnos
- puedes seleccionar y manejar los materiales adecuados que satisfagan las necesidades educativas
- podrás acercarte a los contenidos y las tareas de manera específica en individualidad temática

*****IMPORTANTE*****

Para una navegación adecuada se recomienda el uso de los navegadores MOZILLA y/o CHROME

entra y aprende

¿USAMOS EL DICCIONARIO? (2013) [Open Data 2016]



Universidad
de Jaén

¿Usamos el diccionario?

Plataforma de autoaprendizaje para Lengua Española



Presentación

Acceso a la plataforma

Créditos

Acceso a la “Plataforma de autoaprendizaje”



Universidad
de Jaén

¿Usamos el diccionario?

Plataforma de autoaprendizaje para Lengua Española

Créditos

© M. Águeda Moreno Moreno, Narciso M. Contreras Izquierdo,
Marta Torres Martínez y Ángel Luis García Fernández

© Universidad de Jaén
Enero 2013

ISBN
978-84-8439-715-1

Depósito Legal
J-172-2013

Edita

Publicaciones de la Universidad de Jaén
Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Deportes y Proyección Institucional

Créditos



¿Usamos el diccionario?

Plataforma de autoaprendizaje para Lengua Española



Variedades

Nivel fonético-fonológico

- Seseo-ceceo
- Yeísmo
- Aspiraciones

Nivel morfosintáctico

- Leísmo, laísmo y loísmo (II)
- Voseo
- Queísmo-dequeísmo

Nivel léxico-semántico

- Léxico dialectal
- Léxico coloquial
- Léxico técnico

Nivel fonético-fonológico

Nivel morfosintáctico

Nivel léxico-semántico



Modos de acceso a la plataforma



Universidad
de Jaén



**Variedades
Nivel léxico-semántico. Léxico coloquial**



Introducción

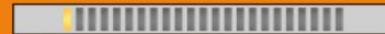


Lo que se conoce como **español coloquial** constituye una variante diafásica de la lengua, es decir, un registro que depende de la situación comunicativa en la que se desarrolla la interacción, aunque este registro puede variar en función de la zona geográfica (variación diatópica) en la que nos encontremos.

Por otro lado, es una variedad fundamentalmente oral (de hecho la conversación es el prototipo de uso de este registro coloquial), aunque también puede aparecer en textos escritos. Buen ejemplo de ello (aunque no el único) lo encontramos en la actualidad en el chat o el correo electrónico. Igualmente puede aparecer en otros textos como las cartas a amigos íntimos, diálogos de novelas, etc.

Teniendo en cuenta los parámetros que se suelen emplear para definir y caracterizar los registros (campo o temática, modo o canal de comunicación, tenor u objetivo y tono), el español coloquial aparece en situaciones con un campo o temático no especializado, cotidiano, por oposición a situaciones en las que se tratan temáticas especializadas (una conferencia, un discurso...). En cuanto al modo o canal a través del que se produce la comunicación, nos encontraríamos en un canal oral espontáneo, aunque como hemos afirmado, también podemos encontrar este registro en textos escritos. Por lo que se refiere al tenor u objetivo, con el uso de este registro el principal objetivo es el interactivo, es decir, socializar con los interlocutores. Finalmente, el tono en el que se desarrolla este tipo de interacción es el informal, frente a situaciones comunicativas más formales debido por ejemplo a la relación jerárquica de los interlocutores.

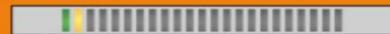
Por último, además de estas características debemos señalar tres rasgos característicos que lo definen, como son la espontaneidad, la expresividad y la eficacia.





Bibliografía

- BEINHAUER, W. (1964): *El español coloquial*, Madrid, Gredos
- BRIZ, A. (coord.) (1995): *La conversación coloquial (Materiales para su estudio)*, Anejo XVI de la revista *Cuadernos de Filología*. Universidad de Valencia
- BRIZ, A. (1996): *El español coloquial: situación y uso*, Madrid, Arco/Libros
- BRIZ, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, Barcelona, Ariel
- BRIZ, A. (2010): "El registro como centro de la variedad situacional. Esbozo de la propuesta del grupo Val.Es.Co. sobre las variedades diafásicas", en I. Fonte y L. Rodríguez Alfano (comps): *Perspectivas dialógicas en estudios del lenguaje*, México, Universidad Autónoma de Nuevo León, pp.21-56
<http://www.valesco.es/web/Val.Es.Co/Miembros/Antonio%20Briz/Antonio%20Briz>
- FITCH, R. (2011): *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*, Madrid, Arco/Libros
- LÓPEZ SERENA, A. (2007): "El concepto de 'español coloquial': vacilación terminológica e indefinición del objeto de estudio", *Oralia*, 10, pp. 167-191



Vídeo



[Versión online](#) (requiere
conexión a Internet)



[Versión offline](#)



Podemos encontrar numerosos ejemplos del uso de este registro en español. Traemos aquí una canción de un cantante hondureño. Concretamente se trata del tema "Yo hablo español" de Paul Hughes ("Polache") [tomado de: <http://www.jergasdehablahispana.org/polache2011.html>]:

Ando acabado y medio golpeado de tanto guaro,
encachimbado de andar siempre hule por enculado.
Ando con filo, triste cachuda, ya días no me hartó.
Dormí en el bote porque la chepa me había choteado.

No tengo chamba y en los berrunches ando zampado.
Estoy tan salado que hasta los chuchos se mean en mis callos.

Por ahí nos vidrios, pa' los Yunai voy desmangado.
La pinceleada va estar bien yuca pero no hay clavo.
Seré torcido pero echo riata, yo a todo le hago:
por la marmaja me vale charra irme mojado.

Si tengo leche y me pongo buzo en el otro lado
vuelvo pintoso y hasta a algún cheto le hago el mandado.

Por ser tan maule, de llegada la planché.
"Estop, raider!" me gritó un chele y me azorré.

Léxico coloquial

Vídeo



Introducción: vídeo



El léxico coloquial en los diccionarios

En los diccionarios este registro suele estar reflejado en el uso de abreviaturas, aunque en otros casos esta indicación aparece de forma desarrollada:

bocata.

1. m. coloq. **bocadillo** (El panecillo relleno de alimentos variados).

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

Diccionario de la Lengua
Española (RAE):
<http://lema.rae.es/drae>

Diccionario Clave:

<http://clave.smdiccionarios.com/>

dabuten da·bu·ten

adj.inv.

1 col.

Extraordinario o muy bueno: *Me han hecho un regalo dabuten.* ➤ de buten, dabuti.

adv.

2 col.

Muy bien: *En el recreo nos lo pasamos dabuten.* ➤ de buten, dabuti.

guay

(Del germ. wai .)

1 **adj. coloquial** Se aplica a lo que es estupendo .

EJEMPLO: *lleva un coche guay.*

2 ¡**guay!** **interj.** Se usa para exteriorizar diversas emociones, como sorpresa o satisfacción.

© Vox, marca registrada por Larousse Editorial

Diccionarios Vox:

<http://www.diccionarios.com/>

Léxico coloquial

En los diccionarios

Información en los diccionarios



Recursos en Internet (I)

En Internet existen diversos sitios en los que es posible acceder a textos orales y escritos en los que apreciar este tipo de registro en hispanohablantes de distintas procedencias. Igualmente, en la actualidad en Internet son accesibles distintos glosarios, diccionarios y otros recursos de carácter lexicográfico que son de gran ayuda en el estudio de la variación léxica.



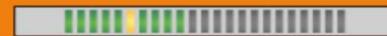


Recursos en Internet (II)



Roxana Fitch. *Jergas de habla hispana*
<http://www.jergasdehablahispana.org/>

En este sitio, su autora, Roxana Fitch, nos ofrece una buena recopilación de palabras y expresiones de los distintos países hispanohablantes entre las que podemos encontrar un buen número de vocabulario coloquial.
Este sitio está abierto a la colaboración de posibles interesados en añadir nuevas palabras y expresiones.



Recursos en Internet (II)

Cervantes
ESCUELA INTERNACIONAL

Learn
Spanish
in Spain

Spanish courses in Spain

El **Diccionario**
de
coloquialismos
y términos
dialectales del
español de
Roxana
(ISBN 978-84-
7635-817-7), ha
sido publicado por Arco Libros.



Jerga... Argot... Slang... Modismo...

tú llámalo como quieras...

... el caso es que se trata de ese vocabulario, esas expresiones tan especiales que son típicas de cada país de habla hispana y que convierten el español neutro e insípido en algo pintoresco y vivo, algo que nos da un poco de la esencia de cada pueblo de habla hispana: un idioma con SABORRR.

Un grupo de buenos amigos y una servidora (o, como decimos en México, una *servilleta*--pero no nos adelantemos) nos hemos planteado el problema y hemos empezado a compilar listas de vocablos o frases usadas en diferentes países de América latina, y por supuesto, en España.

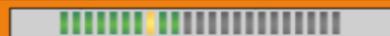
Este portal se dedica al lado coloquial, menos formal del español.



Recursos en Internet (III)

Diccionario Latinoamericano
<http://www.asihablamos.com/>

Este diccionario está abierto a la colaboración para completarlo e incluye voces de diferentes países hispanohablantes, principalmente coloquiales.





Recursos en Internet (III)

AsiHablamos.com

El diccionario Latinoamericano, para poder entendernos



Home A B C D E F G H I J K L M N Ñ O P Q R S T U V W X Y Z Foros

Búsqueda General

Google™ Búsqueda personalizada

Buscar

Areas

- o Añadir Palabra
- o Libro de visitas
- o Foros
- o Sala de charla
- o Encuesta

Las más recientes

Meco
Caravana
Mamerto
Pajuela
Bagayo
Popote
Cagalera

Última palabra introducida:



Meco - México

Meco es solo un sinonimo de furte o duro

Ejemplo : "Ese golpe se escucho meco"

me pegaste muy meco"

Sinónimos : Fuerte Duro

Enviado por : Guadalupe C. (Izcalli, México) 22/03/2009 09:34pm

Reportar como contenido inadecuado

Visitantes Califican

Ahora puedes ayudarnos a reportar los aportes inadecuados. Debido al alto número de contribuciones, de ahora en adelante los

Anuncios Google

[Diccionario](#)
[El Significado](#)
[Latinoamerica](#)

Buscar Palabra

enviar

PayPal

Ayúdanos a mantener este sitio con tu donación.

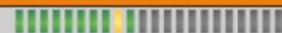
Donar



Gestión anuncios >

Léxico coloquial

Recursos en Internet (III)



Recursos en Internet (III). *Diccionario Latinoamericano*



Recursos en Internet (IV)



Victoriano Gaviño Rodríguez. *Español coloquial*
<http://coloquial.es/>

El profesor Gaviño, de la Universidad de Cádiz, es el autor este sitio web compuesto por varios apartados, todos ellos basados en el español coloquial. Destaca el *Diccionario del Español Coloquial (DEC)*, que "pretende ser, principalmente, una herramienta de uso para todos aquellos estudiantes de español interesados en la adquisición y un mayor desarrollo de su competencia comunicativa en nuestra lengua. Junto a la norma lingüística y el léxico que rigen las comunicaciones formales, toda comunidad lingüística posee una parcela de léxico que con frecuencia es usado en conversaciones cotidianas entre familiares, amigos, etc., y que forma parte del denominado registro coloquial de la lengua. El estudiante de español que quiera adquirir una adecuada competencia comunicativa ha de abordar el desarrollo de su capacidad comunicativa en este registro coloquial y, para ello, necesitará estar familiarizado con el caudal de léxico y expresiones coloquiales propias de las comunicaciones coloquiales que, al estar marcadas por la variedad de uso informal, aparecen raramente en otras modalidades de habla" (Presentación).

Este sitio incluye otros apartados como "Recursos Didácticos", con actividades sobre tendencias del español coloquial en los distintos niveles de descripción (fonético, sintáctico, léxico y conversacional), el "Diccionario de Gestos Españoles", dividido en partes del cuerpo (cara, manos...) y que incluye igualmente actividades. Hay otras secciones en preparación.





Recursos en Internet (IV)

Español Coloquial Colloquial Spanish

Corpus de Conversaciones Coloquiales

Diccionario del español coloquial

Diccionario de Gestos Españoles

Recursos didácticos

Otros materiales

Síguenos en: ColoquiaLes © 2012 Victoriano Gaviño Rodríguez
Español Coloquial | Colloquial Spanish- ColoquiaLes

Léxico coloquial

Recursos en Internet (IV)



Recursos en Internet (IV). *Español coloquial*



Recursos en Internet (V)

Grupo de investigación VAL.ES.CO. (Valencia Español Coloquial)
<http://www.valesco.es/>

La página web de este grupo de investigación alberga información y documentos muy interesantes relacionados con el español coloquial como su caracterización, estructura, corpus de conversaciones, así como una amplia bibliografía de los miembros del grupo.





Recursos en Internet (V)

Val.Es.Co. Valencia Español Coloquial

PRINCIPAL

MIEMBROS

INVESTIGACIÓN

PUBLICACIONES

ENLACES

NOTICIAS

Val.Es.Co.

Valencia
Español
Coloquial



Caracterización del español coloquial



20 años de estudio para caracterizar el registro coloquial mediante el análisis y explicación de los aspectos lingüísticos y de estrategia comunicativa

Más...

Novedades

18 de marzo de 2011

La Universitat de València, sede del próximo congreso de la Sociedad Española de Lingüística (febrero de 2012)

Bienvenidos a Val.Es.Co.

Val.Es.Co. (Valencia, Español Coloquial) constituye un grupo de investigación surgido en el seno del Departamento de Filología Española de la Universidad de Valencia en 1990. Su principal objeto de estudio fue desde el principio el español coloquial. El grupo, dirigido desde sus inicios por Antonio Briz, está integrado por profesores y becarios de investigación de los Departamentos de Filología Española de las Universidades de Valencia y Alicante.

Léxico coloquial

Recursos en Internet (V)



Recursos en Internet (V). Grupo VAL.ES.CO



Recursos en Internet (VI)



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA)
Corpus de referencia del español actual
<http://corpus.rae.es/creanet.html>

"El Corpus de referencia del español actual (CREA) es un conjunto de textos de diversa procedencia, almacenados en soporte informático, del que es posible extraer información para estudiar las palabras, sus significados y sus contextos. Un corpus de referencia es aquel que está diseñado para proporcionar información exhaustiva acerca de una lengua en un momento determinado de su historia y, por tanto, ha de ser lo suficientemente extenso para representar todas las variedades relevantes de la lengua en cuestión. Atendiendo a este criterio, el CREA cuenta hasta ahora (mayo de 2008) con algo más de 160 millones de formas. Se compone de una amplia variedad de textos escritos y orales, producidos en todos los países de habla hispana desde 1975 hasta 2004. Los textos escritos, procedentes tanto de libros como de periódicos y revistas, abarcan más de cien materias distintas. La lengua hablada está representada por transcripciones de documentos sonoros, procedentes, en su mayor parte, de la radio y la televisión." (*Presentación*)





Recursos en Internet (VI)

Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

Consulta:

Criterios de selección:

Autor:	<input type="text"/>	Obra:	<input type="text"/>
Cronológico:	<input type="text"/>	Medio:	<input type="text" value="(Todos)"/> Libros Periódicos Revistas Miscelánea Oral
		Geográfico:	<input type="text" value="(Todos)"/> Argentina Bolivia Chile Colombia Costa Rica
Tema:	<input type="text" value="(Todos)"/> 1.- Ciencias y Tecnología. 101.- Biología. 102.- Veterinaria. 103.- Ecología. 104.- Tecnología.		

Buscar Limpia

[Consulta CORDE](#) [Nómina de autores y obras](#) [Lista de frecuencias](#) [Cómo citar el CORPUS](#) [Ayuda.](#)

Léxico coloquial

Recursos en Internet (VI)

Recursos en Internet (VI). Banco datos CREA (RAE)



Recursos en Internet (VII)

José R. Morala. *Diccionarios de variantes del español*
<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm>

Excelente página en la que se presentan "los diccionarios, glosarios o vocabularios accesibles a través de la Red que se ocupan de registrar variantes de cualquier tipo que, por lo general, no figuran en los diccionarios al uso. Incluyo tanto los referidos a las variantes diatópicas o dialectales –sin duda los más abundantes–, como los que hacen referencia a variantes de tipo diastrático –entre ellos, los más frecuentes los llamados alternativos– o diacrónico" (Presentación).





Recursos en Internet (VII)

Diccionarios de variantes del español

Variantes diastráticas: jergas y argots

Página principal españolinternet
Biblioteca de artículos
Callejero leonés
Página de los diccionarios
V. diatópicas
Vocabularios generales
España
Zona Central
Zona Occidental

[Generales](#) [Spanglish](#) [Oficios](#) [Grupos sociales](#) [Sexo y escatología](#) [Deportes](#) [Otros](#)

Incluyo en esta sección una muestra de los abundantes vocabularios que registran lo que se denomina variaciones diastráticas, peculiares de un grupo social determinado (jergas juveniles, spanglish, argots de oficio, jergas del hampa...), al lado de otros en los que priman los contenidos escatológicos o sexuales, un tipo de léxico este que, al estar socialmente muy marcado, cambia con frecuencia y presenta una enorme diversidad tanto social como geográfica. Se añade ahora como novedad un tipo curioso de vocabularios, los que figuran en páginas deportivas, por lo general de hinchas de fútbol, que suelen servir, más que para hablar bien de el equipo propio, para burlarse del rival. No se trata de tecnicismos deportivos sino de la jerga usada en ámbitos deportivos.

Generales

[The Alternative Dictionary](#)

Seguramente el diccionario multilingüe de estas características más interesante y completo que se puede encontrar en la Red. Según sus propios datos, contiene





A continuación empiezan las preguntas

¿Estás preparado?

Léxico coloquial

¿Estás preparado?



Actividades



Ejercicio 1



Completa el siguiente crucigrama y conocerás varias palabras empleadas en el registro coloquial, en general en todo el español, o específicamente en diversos países hispanoamericanos. Para ello te proporcionamos la definición que, de cada una de ellas, ofrece el *Diccionario de la Lengua Española* (RAE: <http://lema.rae.es/drae>).

Las palabras que conforman el crucigrama son:

- CHIVO
- GAFO
- GUITA
- PACO
- PALO
- PEGUE
- PENDEJO
- PISTO
- QUEMAR
- SALADO

[Haz clic aquí para abrir el ejercicio](#)
(se abre en una ventana nueva)





Léxico coloquial

88 PUNTOS

00:58 TIEMPO

4

*[echar, o echarse, un ~] (Méx.)
Dormir la siesta*

Pista Letra Pista Palabra

Comprobar

educaplay by ADR Formación

Actividad 1 (crucigrama)



Ejercicio 2

Completa ambos textos con las palabras que faltan: el primero es propio de jóvenes de la ciudad de México y hemos suprimido voces de uso coloquial, y en el segundo faltan sus equivalentes en un español más "estándar". Para realizarlo debes utilizar el *Diccionario de la Lengua Española* (RAE: <http://lema.rae.es/drae>).

*Ambos textos se han adaptado de los incluidos en el trabajo de Ávila, R. (2004): "Lengua, dialecto y medios: unidad internacional y variación local", Ponencia para el III Congreso Internacional de la Lengua Española; Rosario, Instituto Cervantes - Real Academia Española. Disponible en: http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/internacional/avila_r.htm

[Haz clic aquí para abrir el ejercicio](#)
(se abre en una ventana nueva)



Actividad 2 (completar textos)



Léxico coloquial

0 / 2 NUM. INTENTOS

100 PUNTOS

00:16 TIEMPO

TEXTO 1: El [] de anoche estuvo re [] .
Lo bueno fue que conocí a una [] muy [] . Yo estaba hasta el [] cuando la vi.
Yo dije: me [] que antes del siguiente [] esta [] me da su [] .
Pero ni me [] y ahora sólo tengo una [] tremenda, ¿cómo ves?

TEXTO (2): La [] de anoche fue muy [] .
Lo bueno fue que conocí a una [] muy [] . Yo estaba [] cuando la vi. Yo dije: me [] que antes de que me tome otra [] .

Palabras para completar los espacios

caso	fiesta	mala	trago
chica	cruda	peló	celu
chava	gacho	resaca	late
gorro	copa	teléfono	
parece	vieja	aburrido	
chida	reventón	atractiva	

Comprobar

educaplay by ADR Formación

Actividad 2 (completar textos)



Ejercicio 3



Como hemos visto en el ejercicio anterior, el léxico coloquial difiere de un país a otro. Un ejemplo es la denominación que recibe el 'cuerpo de Policía'. Completa este mapa y podrás conocer algunas de las denominaciones que se utilizan en diversos países hispanohablantes en el registro coloquial. Para realizarlo debes utilizar el *Diccionario de la Lengua Española* (RAE: <http://lema.rae.es/drae>).

[Haz clic aquí para abrir el ejercicio](#)
(se abre en una ventana nueva)





Ejercicio 4

El léxico coloquial también difiere dentro del ámbito hispanohablante de un país a otro en varios sentidos: por ejemplo, el significado de una misma palabra empleada en el registro coloquial puede variar de un país a otro, o incluso puede ser coloquial en un país y no en otro. Para conocer algunas de estas diferencias realiza este test consultando el *Diccionario de la Lengua Española* (RAE: <http://lema.rae.es/drae>).

[Haz clic aquí para abrir el ejercicio](#)
(se abre en una ventana nueva)





Léxico coloquial

100
PUNTOS

00:17
TIEMPO

¿Qué significan estas palabras y expresiones en estos...
Tuanis (Honduras y El Salvador)

- coloq. Dicho de una cosa: que está de moda
- coloq Dicho de una cosa: de excelente calidad
- coloq. Dinero

educaplay
by ADP Formación

Actividad 4 (Test)



4. CONCLUSIONES

- La variación lingüística y las variedades son conceptos claves en la lingüística actual, y tienen unas repercusiones concretas y muy importantes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas, y por consiguiente en ELE.
- Al concebir la lengua como un macrosistema, debemos plantearnos qué variedad/es enseñar, ya que siempre aprendemos un idioma a través de una de ellas.



4. CONCLUSIONES

- El docente de ELE debe poseer un conocimiento básico de conceptos fundamentales como el de *norma* y de su pluralidad en español, así como de sus aplicaciones a la docencia.
- De este modo podrá determinar qué variedad debe proponer como modelo lingüístico a sus alumnos y dotarlos de estrategias para comunicarse de forma efectiva cuando se encuentren con otras variedades distintas.



4. CONCLUSIONES

- A pesar de que proponemos partir de la norma culta para el aprendizaje de ELE, es igualmente importante exponer a nuestros estudiantes a otras variedades, debido a su importancia principalmente en el uso oral de nuestra lengua.
- Para ello hemos propuesto una serie de actividades con la finalidad de sensibilizar al estudiante ante esta variedad, y hemos presentado igualmente varios recursos accesibles en Internet para su consulta.



4. CONCLUSIONES

- Con las actividades propuestas en este trabajo hemos intentado demostrar que el diccionario monolingüe del español puede ser una excelente herramienta de trabajo para la sensibilización de nuestros alumnos ante la variación lingüística, así como para la enseñanza y aprendizaje de los fenómenos propios de las distintas variedades lingüísticas del español en la clase de ELE.



Universidad
de Jaén

¡GRACIAS!